

СОГЛАШЕНИЕ

между Федеральным министерством транспорта, инноваций и технологии Республики Австрия и Министерством транспорта и коммуникаций Кыргызской Республики о международных перевозках грузов

Федеральное министерство транспорта, инноваций и технологии Республики Австрия и Министерство транспорта и коммуникаций Кыргызской Республики, далее именуемые «Договаривающиеся Стороны», желая подходящим образом учитывать требования внешней торговли между двумя государствами,

желая упорядочить грузовые перевозки между двумя государствами, соответствующие уровню науки и техники, в особенности в отношении улучшения экологической ситуации в Республике Австрия и Кыргызской Республике за счёт минимизации шума и выбросов вредных веществ используемых транспортных средств,

желая более широко использовать комбинированные грузовые перевозки и содействовать переключению перевозок определенных, в особенности опасных, грузов с автомобильных дорог на железную дорогу, согласились о нижеследующем:

ЧАСТЬ I. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

Статья 1

1. Настоящее Соглашение распространяется на международные грузовые перевозки между Республикой Австрия и Кыргызской Республикой (двусторонние перевозки, транзитные перевозки, перевозки в третьи страны).
2. Настоящее Соглашение применяется с точки зрения транспортных предприятий и видов перевозок, для международных
 - комбинированных перевозок (статья 2.п.1)
 - автомобильных перевозок грузовыми автомобилями, указанными в ст.2.п.2
 - коммерческих перевозок, включая поездки порожних грузовых автомобилей
 - перевозки средствами предприятия, включая поездки порожних грузовых автомобилей.
3. Вопрос взимания транспортных сборов подлежит национальному урегулированию соответствующим государством Договаривающейся Стороны и на них данное Соглашение не распространяется.

ЧАСТЬ II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ПОНЯТИЯ

Статья 2

В данном Соглашении:

1. «Комбинированные перевозки» означают грузовые перевозки:
 - а) от пункта отправления до ближайшего технически пригодного пункта погрузки на грузовом автомобиле (перевозка до пункта погрузки),
 - б) от пункта погрузки до пункта разгрузки на железной дороге или речном судне, в автомобильном транспортном средстве, в другом автотранспортном средстве согласно п. 2 или в сменных контейнерах или в контейнере длиной не менее 6 метров (контейнерные перевозки), причем необходимо пересекать от пункта погрузки и/или до пункта разгрузки государственную границу одного или обоих государств Договаривающихся Сторон,
 - в) от ближайшего технически пригодного пункта отправления до получателя груза на грузовом автомобиле (перевозки до пункта разгрузки).
2. «Грузовой автомобиль» означает: Любой, предназначенный для перевозки грузов автомобиль, включая грузовики, сочлененные автомобили, автопоезда, прицепы и полуприцепы.
3. «Коммерческие перевозки» означают: Перевозки грузов грузовыми автомобилями, осуществляемые самостоятельно, регулярно и с целью получения прибыли или другой экономической выгоды.
4. «Перевозки средствами предприятия» означают:

Перевозки грузов грузовыми автомобилями при наличии следующих условий:

 - а) транспортируемые грузы должны находиться в собственности предприятия или должны быть им проданы, куплены, сданы в аренду, взяты в аренду, изготовлены, добыты, обработаны или отремонтированы им ;
 - б) перевозка должна служить доставке грузов на предприятие, их отправке с предприятия, их перевозке в пределах или – для собственных нужд – вне пределов предприятия;
 - в) предназначенные для перевозки грузов грузовые автомобили должны управляться работниками этого предприятия;
 - г) грузовые автомобили, на которых транспортируются грузы, должны принадлежать предприятию или должны быть ими куплены в рассрочку или взяты в аренду;
 - е) перевозки должны представлять собой только вспомогательную деятельность в рамках общей деятельности предприятия.
5. «Каботажные перевозки» означают:

Прием грузов на территории другого государства с целью их перевозки в пределах территории этого же государства.

ЧАСТЬ III: ГРУЗОВЫЕ ПЕРЕВОЗКИ

Статья 3

Перевозки, требующие разрешения

1. На указанные в статье 1 виды перевозок, в случае если они осуществляются автомобильным транспортом, необходимо получить разрешение от компетентного органа государства Договаривающейся Стороны, по территории которого осуществляется автомобильная перевозка.

2. Разрешения выдаются в качестве разовых разрешений в соответствии со статьей 8, а именно в качестве:

- а) универсальных разрешений (действуют для двусторонних, транзитных и поездок в третьи страны, если в случае поездок в третьи страны проезжают через страну, в которой зарегистрировано автотранспортное средство),
- б) ограниченных разрешений: по определенным местам, по отдельным видам грузов, по определенным средствам транспорта или по определенным видам перевозок.

Статья 4

Перевозки, не требующие разрешения

1. Не требуются разрешения для:

- а) нерегулярных перевозок грузов до и от аэропортов в случае изменения авиарейсов;
- б) перевозок багажа в прицепах автомобилей, перевозящих пассажиров, и перевозок багажа к и с аэропортов на любых автомобилях;
- в) перевозок почтовых отправок;
- г) перевозок неисправных или нуждающихся в ремонте автомобилей;
- д) перевозок трупов животных на утилизацию;
- е) перевозок пчел и мальков рыб;
- ж) перевозок тел и праха умерших;
- з) перевозок грузов грузовыми автомобилями, нормативная общая масса которых, включая общую массу прицепов, не превышает 6 т. или максимально допустимая грузоподъемность которых, включая грузоподъемность прицепов, не превышает 3,5 т.;
- и) перевозок грузов для оказания помощи в аварийных случаях (в особенности при стихийных бедствиях) и гуманитарного назначения;
- к) перевозок ценных грузов (например, драгоценных металлов) в специальных транспортных средствах;
- л) перевозок запчастей для морских и речных судов, а также для самолетов;
- м) порожняя поездка грузового автомобиля, предназначенного для замены грузового автомобиля, вышедшего из строя не в том государстве, в котором он зарегистрирован, а также продолжение перевозки эвакуационным

автомобилем на основании выданного для вышедшего из строя грузового автомобиля разрешения;

н) перевозок предметов искусства и произведений искусства, предназначенных для выставок и ярмарок;

о) нерегулярных перевозок грузов исключительно для рекламных целей или для обучения;

п) перевозок предметов, принадлежностей и зверей на или со спектаклей в театрах, музыкальных и спортивных мероприятий, цирка, балаганных представлений или ярмарок, а также на или с записи радиопередач, телевизионных и киносъепок;

р) перевозок крупногабаритных неделимых грузов в отдельных случаях, если перевозка осуществляется грузовым автомобилем и если в соответствии с национальными правилами на данную поездку выдано специальное разрешение в отношении максимально допустимых габаритов или максимально допустимой общей массы.

2. Стороны в рамках Смешанной Комиссии (статья 10) могут согласовать перевозку определенных грузов или всех грузов по определенным маршрутам без разрешений.

3. Перевозчик должен доказать, что порожняя поездка, не требующая разрешения, осуществляется в связи с перевозкой согласно пп. 1 и 2. Доказательство наличия порожней поездки в связи с перевозками, не требующими разрешения согласно пп. 1 и 2, необходимо привести с помощью транспортной накладной или предъявлением с последующим возвратом разрешения из квоты.

Статья 5

Содержание разрешения

1. Для каждого автомобильного грузового транспортного средства необходимо выдать разрешение без ущерба для положений статьи 4.

2. Разрешение должно содержать следующие сведения:

а) наименование и адрес перевозчика;

б) государственный номерной знак автомобиля;

в) максимально допустимую грузоподъемность и нормативную общую массу автомобиля;

г) вид перевозки (коммерческая перевозка, перевозка средствами предприятия, порожняя поездка);

д) в случае необходимости, специальные задания и условия для использования автомобиля;

е) срок действия разрешения.

3. Разрешение действует исключительно для перевозчика, которому оно выдано и не может быть передано.

4. Договаривающаяся Сторона одного государства передаёт бланки разрешений Договаривающейся Стороне другого государства, которое выдает их ходатайствующим перевозчикам заполненными – за

исключением сведений согласно п. 2 б), в) и г). Данные согласно п. 2 б), в) и г) перевозчик сам заполняет до начала поездки.

5. Разрешение необходимо иметь с собой во время каждой поездки и предъявлять по требованию контрольных органов.

6. Смешанная Комиссия (статья 10) определяет форму и языки, на которых выдается разрешение, с учетом п. 2.

Статья 6

Запрет каботажа

Каботажные перевозки взаимно запрещаются на территории обоих государств Договаривающихся Сторон.

Статья 7

Санкции

1. Перевозчики, а также члены экипажей одного государства, обязаны во время поездки по территории другого государства соблюдать положения настоящего Соглашения и правовые нормы, в особенности правила по перевозке и дорожного движения, действующие на территории другого государства, а также соответствующие таможенные и тарифные правила.

2. В случае грубого или повторного нарушения перевозчиком или его персоналом положений п. 1, действующих на территории другого государства. Договаривающаяся Сторона государства, в котором зарегистрировано автотранспортное средство, по просьбе Договаривающейся Стороны другого государства, в котором произошло нарушение, может принять следующие меры:

- а) предупреждение перевозчику с указанием соблюдать действующие нормы и правила согласно п. 1;
- б) временное отстранение от международных автомобильных грузовых перевозок на основании данного Соглашения;
- в) прекращение выдачи разрешений перевозчику и изъятие уже выданных разрешений на период времени, определяемой другой Договаривающейся Стороной другого государства.

3. Договаривающиеся Стороны договариваются о непризнании разрешений, выданных перевозчикам, повторно нарушившим положение данного Соглашения.

4. Договаривающиеся Стороны обоих государств информируют друг друга о нарушениях данного Соглашения и о мерах, принятых в соответствии с п. 2.

Статья 8

Квоты

1. Количество разрешений (квот), действие, время и сроки их передачи согласовываются Смешанной Комиссией (статья 10) ежегодно сроком на 12 месяцев (срок действия квоты) с учетом указанных в преамбуле принципов и критериев.
2. Разрешение действительно для поездки туда и обратно. Разрешение действительно только на срок его действия и в течение следующего после него (первого) месяца, в том случае, если в рамках Смешанной Комиссии (статья 10) не согласовывается другая процедура.

Статья 9

Специальные требования к грузовым автомобилям

В целях защиты окружающей среды следует использовать как можно скорее экологически чистые грузовые автомобили, соответствующие уровню техники. Смешанная Комиссия (ст.10) разработает предложения по поддержке использования таких грузовых автомобилей.

ЧАСТЬ IV СМЕШАННАЯ КОМИССИЯ

Статья 10

1. В целях реализации настоящего Соглашения, а также для решения всех спорных вопросов, связанных с применением и толкованием настоящего Соглашения, Стороны создают Смешанную Комиссию..
2. Смешанная Комиссия собирается по требованию одной из Договаривающихся Сторон.
3. Если Смешанная Комиссия обсуждает вопросы, относящиеся к другим областям управления, она может привлекать к работе специалистов соответствующих органов.

ЧАСТЬ V: ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 11

Вступление в силу

Данное Соглашение вступает в силу с даты его подписания.

Статья 12

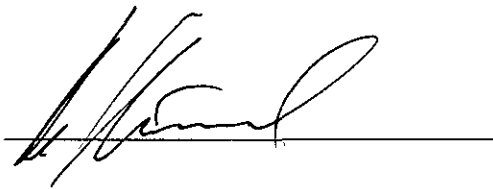
Срок действия Соглашения

Данное Соглашение заключается сроком на пять лет. Его действие будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если одна из Договаривающихся Сторон не уведомит в письменной форме о прекращении срока действия Соглашения не позднее, чем за 6 месяцев до истечения данного срока.

Совершено 25 мая 2009 года в г. Бишкек в двух подлинных экземплярах каждый на немецком, английском, кыргызском и русском, языках, все четыре текста имеют одинаковую силу.

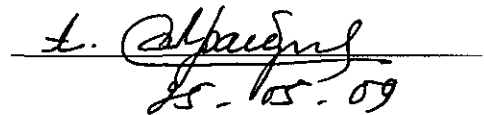
В случае возникновения разногласий в толковании, предпочтение будет отдано английскому тексту.

За Федеральное министерство
транспорта, инноваций и технологий
Республики Австрия



Директор Департамента грузовых
перевозок Федерального
министерства транспорта,
инноваций и технологий
Республики Австрия
д-р Р. Рентмайстер

За министерство транспорта и
коммуникаций
Кыргызской Республики



Заместитель министра транспорта и
коммуникаций
Кыргызской Республики
А. Маматалиев